

中山大学

二〇一〇年攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 451

科目名称: 汉语写作与百科知识

考试时间: 1月10日下午

考生须知

全部答案一律写在答题纸上, 答在试题纸上的不得分! 请用蓝、黑色墨水笔或圆珠笔作答。答题要写清题号, 不必抄题。

第一部分: 百科知识 (50分)

- 1、中国特色社会主义理论体系, 就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想以及科学发展观等重大战略思想在内的科学理论体系。请解释“‘三个代表’重要思想”和“科学发展观”两个名词。(4分)
- 2、中国共产党领导的多党合作和政治协商制度, 是把马克思主义政党理论和统一战线学说同我国实际相结合的产物, 既是我国的政党制度, 也是我国的一项基本政治制度。请解释“中国共产党领导的多党合作和政治协商制度”, 并举出我国现有的8个民主党派中的任何4个。(6分)
- 3、发展知识产权是增强核心竞争力的决定性因素。实施知识产权战略是实现科学发展的内在需求。请解释“知识产权”这一名词。(2分)
- 4、许国璋先生认为把“revolution”译为“革命”, 把“metaphysics”译为“形而上学”, 是得体地翻译有文化负载的词语(culture-loaded words)的典范。请指出“革命”和“形而上学”出自什么中国典籍, 并对许国璋先生的评价作简单的阐释。(4分)
- 5、以《圣经》为代表的基督教文化是西方文化的两大支柱之一, 请说出《圣经》的两大部分的名称, 以及西方文化的另一大支柱。(6分)
- 6、所谓“三教九流”中的“三教”指什么?(2分)
- 7、请解释“唐诗、宋词、元曲”中的“元曲”。(2分)
- 8、宋词按其风格分成哪两大派?(4分)
- 9、“床前明月光”中的“床”指现实生活中的什么家具?(2分)
- 10、禅宗南宗在修炼上最突出的特点是什么?(2分)
- 11、传说中上古有“三皇五帝”。“三皇”指哪三位?(6分)
- 12、请解释因特网技术中的“超文本”(hypertext)这一术语。(4分)
- 13、请标出下面三个网络新字的汉语拼音读音并说出其词义。(6分)
A. 囧 B. 戥 C. 槩

第二部分：应用文写作（40分）

情景：第十二届全国运动会在你所在的省的省会城市举行，开幕前大会组委会将举行招待酒会，参加者包括各省代表团领导，运动员、教练员、裁判员代表，媒体人员以及前来观看比赛的国际奥委会官员。组委会主任由贵省某副省长担任，他（她）将在招待酒会上致辞，其讲稿由你起草。

要求：文笔流畅、风格得体、结合形势、有地方特色、显出东道主的身份，字数约450字。

第三部分：命题写作（60分）

阅读下面的短文，就文中的某些观点发表自己的看法，写长约800字的议论文。要求思路清晰，文字通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，文笔优美。

“重启”与“超负荷”

9月30日晚参加了广东省政府举行的国庆招待会。因为有外国驻粤使节出席，所以省长黄华华的讲话伴有英文字幕打在投影屏上。

随便瞄一眼，除了觉得译文像许国璋先生调侃过的“新华体”之外，还有硬伤，比如“Pearl River”写成“Pear River”之类。本来像这类重要讲话的正式译文应该经过多重审核，但竟然放过了这种低级错误，真不可思议。

不过，还有比这更不可思议的，出现在国家一级的外交场合——

今年3月6日，在日内瓦会谈的美国国务卿希拉里和俄罗斯外交部长谢尔盖·拉夫罗夫共进晚餐。用餐前希拉里送给拉夫罗夫一件小礼物，是一个红色按钮，上面印着英文“Reset”和俄文“Peregruzka”字样，意为“重启”，象征着重新检视并启动两国的合作关系。希拉里将按钮递给拉夫罗夫，说：“我们尽全力希望找到合适的俄文表达这一意思。你觉得我们表达对了么？”没想到拉夫罗夫说：“你们弄错了。”原来俄语“重启”的正确拼写应该是“Perezagruzka”，现在印在按钮上的俄语单词是“超负荷”的意思。当然，外交家大都是有急智的人，希拉里马上说，这一错误的翻译比正确的更恰当，因为在重启关系的过程里美俄双方都面临着“超负荷”的工作量。

把英文“重启”错译为“超负荷”的译员不知道会被追究什么样的责任。但1978年美国卡特总统访问波兰，致辞时谈到“波兰人民的愿望”，随行译员却把“愿望”翻译成“贪欲”，引起轩然大波。回国后，这位可怜的译员就被解雇了，而且据说还“终身不得录用”。

译员犯错误是难免的，译员也是人，老虎也有打盹儿的时候呢！不过，译员的责任可是一刻也不能忘的。责任心强就能在很大程度上避免或减少失误，造成的损失也就少些。

已故原中国外交部翻译室副主任程镇球先生多年前和我聊天时谈到抗美援朝时就

如何把接替麦克亚瑟任美军第八集团军司令的 Matthew Bunker Ridgway 的姓氏译成汉语而煞费苦心，因为台湾译为“李奇伟”，颇有气势，后来他和同事们想了很久，终于想出了对 Ridgway 表示轻蔑的我们自己的译名——“李奇微”，并提供给新华通讯社使用。这时候译员的职业责任心里融进了对国家和民族的忠诚。

中国政府部门一向坚持“外事无小事”的信条，非常重视外事翻译的准确性。遗憾的是目前中国的外语教育偏向“流利”，缺少“准确”性的训练，于是连省长重要讲话的译文也出现硬伤。

语言的交际功能的确不容忽视，但对于以外语为专业的人来说，除了日常生活的交际之外，必需胜任以外语来作文化底蕴深厚的交际。